



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 3

Rozeslána dne 23. ledna 2009

Cena Kč 70,–

O B S A H:

8. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se mění a doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 58/2007 Sb. m. s. a nahrazuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 2/2008 Sb. m. s. o Mezinárodní úmluvě proti dopingů ve sportu
 9. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu spolupráce v oblasti školství, kultury, vědy, mládeže a sportu mezi vládou České republiky a vládou Maltské republiky na léta 2009 – 2011.
-

8**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí,****kterým se mění a doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 58/2007 Sb. m. s.****a nahrazuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 2/2008 Sb. m. s.****o Mezinárodní úmluvě proti dopingů ve sportu**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. listopadu 2008 bylo generálním ředitelem UNESCO oznámeno schválení nového znění příloh k Mezinárodní úmluvě proti dopingů ve sportu¹⁾:

Přílohy I – Seznamu zakázaných látek a metod dopingů pro rok 2009,

Přílohy II – Mezinárodního standardu pro terapeutické výjimky.

Příloha I a Příloha II vstoupily v platnost v souladu s článkem 34 odst. 3 Úmluvy dne 1. ledna 2009 a tímto dnem vstoupily v platnost i pro Českou republiku. Dnem vstupu nového znění Přílohy I v platnost přestává platit Příloha I Mezinárodní úmluvy proti dopingů ve sportu ve znění pro rok 2008, vyhlášená pod č. 2/2008 Sb. m. s. Dnem vstupu nového znění Přílohy II v platnost přestává platit Příloha II Mezinárodní úmluvy proti dopingů ve sportu, vyhlášená pod č. 58/2007 Sb. m. s.

Anglické znění Přílohy I a její překlad do českého jazyka a anglické znění Přílohy II a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Mezinárodní úmluva proti dopingů ve sportu přijatá dne 19. října 2005 v Paříži byla vyhlášena pod č. 58/2007 Sb. m. s.

ANNEX I



THE WORLD ANTI-DOPING CODE

THE 2009 PROHIBITED LIST

INTERNATIONAL STANDARD

This List shall come into effect on 1 January 2009

PŘEKLAD



PŘÍLOHA I

SVĚTOVÝ ANTIDOPINGOVÝ KODEX

***SEZNAM ZAKÁZANÝCH LÁTEK
A METOD DOPINGU
PRO ROK 2009***

**MEZINÁRODNÍ
STANDARD**

Tento Seznam platí od 1.ledna 2009.

THE 2009 PROHIBITED LIST
WORLD ANTI-DOPING CODE

Valid 1 January 2009

The use of any drug should be limited to medically justified indications.

All *Prohibited Substances* shall be considered as "*Specified Substances*" except Substances in classes S1, S2, S4.4 and S6(a) and *Prohibited Methods* M1, M2 and M3.

SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED AT ALL TIMES (IN- AND OUT-OF-COMPETITION)
--

PROHIBITED SUBSTANCES

S1. ANABOLIC AGENTS

Anabolic agents are prohibited.

S1.1 Anabolic Androgenic Steroids (AAS)

(a) Exogenous* AAS, including:

1-androstendiol (5 α -androst-1-ene-3 β ,17 β -diol); **1-androstendione** (5 α -androst-1-ene-3,17-dione); **bolandiol** (19-norandrostenediol); **bolasterone**; **boldenone**; **boldione** (androsta-1,4-diene-3,17-dione); **calusterone**; **clostebol**; **danazol** (17 α -ethynyl-17 β -hydroxyandrost-4-eno[2,3-d]isoxazole); **dehydrochlormethyltestosterone** (4-chloro-17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-dien-3-one); **desoxymethyltestosterone** (17 α -methyl-5 α -androst-2-en-17 β -ol); **drostanolone**; **ethylestrenol** (19-nor-17 α -pregn-4-en-17-ol); **fluoxymesterone**; **formebolone**; **furazabol** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androstano[2,3-c]-furan); **gestrinone**; **4-hydroxytestosterone** (4,17 β -dihydroxyandrost-4-en-3-one); **mestanolone**; **mesterolone**; **metenolone**; **methandienone** (17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-dien-3-one); **methandriol**; **methasterone** (2 α , 17 α -dimethyl-5 α -androstane-3-one-17 β -ol); **methyldienolone** (17 β -hydroxy-17 α -methylestra-4,9-dien-3-one); **methyl-1-testosterone** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androst-1-en-3-one); **methylnortestosterone** (17 β -hydroxy-17 α -methylestr-4-en-3-one); **methyltrienolone** (17 β -hydroxy-17 α -methylestra-4,9,11-trien-3-one); **methyltestosterone**; **mibolone**; **nandrolone**; **19-norandrostenedione** (estr-4-ene-3,17-dione); **norboletone**; **norclostebol**; **norethandrolone**; **oxabolone**; **oxandrolone**; **oxymesterone**; **oxymetholone**; **prostanazol** (17 β -hydroxy-5 α -androstano [3,2-c]pyrazole); **quinbolone**; **stanozolol**; **stenbolone**; **1-testosterone** (17 β -hydroxy-5 α -androst-1-en-3-one); **tetrahydrogestrinone** (18 α -homo-pregna-4,9,11-trien-17 β -ol-3-one); **trenbolone** and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s).

SEZNAM ZAKÁZANÝCH LÁTEK A METOD DOPINGU PRO ROK 2009

Světový antidopingový kodex

Platný od 1. ledna 2009

Užití všech léků je limitováno terapeuticky odůvodněnými účely.

Všechny *Zakázané látky* budou považovány za „*Specifické látky*“ kromě látek ze skupin S1, S2, S4.4 a S6(a) a *Zakázaných metod* M1, M2 a M3.

LÁTKY A METODY ZAKÁZANÉ STÁLE (PŘI SOUTĚŽI I MIMO SOUTĚŽ)
--

ZAKÁZANÉ LÁTKY

S1. ANABOLICKÉ LÁTKY

Anabolické látky jsou zakázány.

S1.1 ANDROGENNÍ ANABOLICKÉ STEROIDY (AAS):

(a) Exogenní* AAS, zahrnující:

1-androstendiol (5 α -androst-1-en-3 β ,17 β -diol); **1-androstendion** (5 α -androst-1-en-3,17-dion); **bolandiol** (19-norandrostendiol); **bolasteron**; **boldenon**; **boldion** (androsta-1,4-dien-3,17-dion); **danazol** (17 α -ethynyl-17 β -hydroxyandrost-4-eno[2,3-d]isoxazol); **dehydrochlormethyltestosteron** (4-chloro-17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-dien-3-on); **desoxymethyltestosteron** (17 α -methyl-5 α -androst-2-en-17 β -ol); **drostanolon**; **ethylestrenol** (19-nor-17 α -pregn-4-en-17-ol); **fluoxymesteron**; **formebolon**; **furazabol** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androstando[2,3-c]-furazan); **gestrinon**; **4-hydroxytestosteron** (4,17 β -dihydroxyandrost-4-en-3-on); **kalusteron**; **klostebol**; **mestanolon**; **mesterolon**; **metandienon** (17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-dien-3-on); **metenolon**; **methandriol**; **metasteron** (2 α , 17 α - dimethyl-5 α -androstan-3-on-17 β -ol); **methyldienolon** (17 β -hydroxy-17 α -methylestra-4,9-dien-3-on); **methyl-1-testosteron** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androst-1-en-3-on); **methylnortestosteron** (17 β -hydroxy-17 α -methylestr-4-en-3-on); **methyltrienolon** (17 β -hydroxy-17 α -methylestra-4,9,11-trien-3-on); **methyltestosteron**; **miboleron**; **nandrolon**; **19-norandrostendion** (estr-4-en-3,17-dion); **norboleton**; **norethandrolon**; **norklostebol**; **oxabolon**; **oxandrolon**; **oxymesteron**; **oxymetolon**; **prostanazol** (17 β -hydroxy-5 α -androstando [3,2-c]pyrazol); **quinbolon**; **stanazolol**; **stenbolon**; **1-testosteron** (17 β -hydroxy-5 α -androst-1-en-3-on); **tetrahydrogestrinon** (18a-homo-pregna-4,9,11-trien-17 β -ol-3-on); **trenbolon** a další látky s podobnou chemickou strukturou nebo podobnými biologickými účinky.

(b) Endogenous** AAS when administered exogenously:

Androstenediol (androst-5-ene-3 β ,17 β -diol); **androstenedione** (androst-4-ene-3,17-dione); **dihydrotestosterone** (17 β -hydroxy-5 α -androst-3-one); **prasterone** (dehydroepiandrosterone, DHEA); **testosterone**

and the following metabolites and isomers:

5 α -androstane-3 α ,17 α -diol; 5 α -androstane-3 α ,17 β -diol; 5 α -androstane-3 β ,17 α -diol; 5 α -androstane-3 β ,17 β -diol; androst-4-ene-3 α ,17 α -diol; androst-4-ene-3 α ,17 β -diol; androst-4-ene-3 β ,17 α -diol; androst-5-ene-3 α ,17 α -diol; androst-5-ene-3 α ,17 β -diol; androst-5-ene-3 β ,17 α -diol; 4-androstenediol (androst-4-ene-3 β ,17 β -diol); 5-androstenedione (androst-5-ene-3,17-dione); epi-dihydrotestosterone; epitestosterone; 3 α -hydroxy-5 α -androst-17-one; 3 β -hydroxy-5 α -androst-17-one; 19-norandrosterone; 19-noretiocholanolone.

[Comment to class S1.1(b): Where an anabolic androgenic steroid is capable of being produced endogenously, a *Sample* will be deemed to contain such *Prohibited Substance* and an *Adverse Analytical Finding* will be reported where the concentration of such *Prohibited Substance* or its metabolites or markers and/or any other relevant ratio(s) in the *Athlete's Sample* so deviates from the range of values normally found in humans that it is unlikely to be consistent with normal endogenous production. A *Sample* shall not be deemed to contain a *Prohibited Substance* in any such case where an *Athlete* proves that the concentration of the *Prohibited Substance* or its metabolites or markers and/or the relevant ratio(s) in the *Athlete's Sample* is attributable to a physiological or pathological condition.

In all cases, and at any concentration, the *Athlete's Sample* will be deemed to contain a *Prohibited Substance* and the laboratory will report an *Adverse Analytical Finding* if, based on any reliable analytical method (e.g. IRMS), the laboratory can show that the *Prohibited Substance* is of exogenous origin. In such case, no further investigation is necessary.

When a value does not so deviate from the range of values normally found in humans and any reliable analytical method (e.g. IRMS) has not determined the exogenous origin of the substance, but if there are indications, such as a comparison to endogenous reference steroid profiles, of a possible *Use of a Prohibited Substance*, or when a laboratory has reported a T/E ratio greater than four (4) to one (1) and any reliable analytical method (e.g. IRMS) has not determined the exogenous origin of the substance, further investigation shall be conducted by the relevant *Anti-Doping Organization* by reviewing the results of any previous test(s) or by conducting subsequent test(s).

When such further investigation is required the result shall be reported by the laboratory as atypical and not as adverse. If a laboratory reports, using an additional reliable analytical method (e.g. IRMS), that the *Prohibited Substance* is of exogenous origin, no further investigation is necessary and the *Sample* will be deemed to contain such *Prohibited Substance*.

When an additional reliable analytical method (e.g. IRMS) has not been applied, and the minimum of three previous test results are not available, a longitudinal profile of the *Athlete* shall be established by performing three no advance notice tests in a period of three months by the relevant *Anti-Doping Organization*. The result that triggered this longitudinal study shall be reported as atypical. If the longitudinal profile of the *Athlete* established by the subsequent tests is not physiologically normal, the result shall then be reported as an *Adverse Analytical Finding*.

In extremely rare individual cases, boldenone of endogenous origin can be consistently found at very low nanograms per milliliter (ng/mL) levels in urine. When such a very low concentration of boldenone is reported by a laboratory and the application of any reliable analytical method (e.g. IRMS) has not determined the

b. Endogenní** AAS, pokud jsou podány exogenně:

Androstendiol (androst-5-en-3 β ,17 β -diol), **androstendion** (androst-4-en-3,17-dion),
dihydrotestosteron, **prasteron** (dehydroepiandrosteron, DHEA), **testosteron**

a následující metabolity a isomery:

5 α -androstan-3 α ,17 α -diol
5 α -androstan-3 α ,17 β -diol
5 α -androstan-3 β ,17 α -diol
5 α -androstan-3 β ,17 β -diol
androst-4-en-3 α ,17 α -diol
androst-4-en-3 α ,17 β -diol
androst-5-en-3 β ,17 α -diol
androst-5-en-3 α ,17 α -diol
androst-5-en-3 α ,17 β -diol
androst-5-en-3 β ,17 α -diol

4-androstendiol (androst-4-en-3 β ,17 β -diol)
5-androstendion (androst-5-en-3,17-dion)
epi-dihydrotestosteron
epitestosteron
3 α -hydroxy-5 α -androstan-17-on
3 β -hydroxy-5 α -androstan-17-on
19-norandrosteron
19-noretiocholanolon

[Poznámka ke skupině S1.1(b):

V případech, kdy může tělo produkovat androgenní anabolický steroid přirozeně, bude se mít za to, že *Vzorek* obsahuje tuto *Zakázanou látku* a bude hlášen *Pozitivní laboratorní nález*, když se koncentrace *Zakázané látky* nebo jejích metabolitů nebo ukazatelů a/nebo když se jakýkoli jiný příslušný poměr ve *Vzorku Sportovce* významně odchyluje od rozmezí hodnot, které se normálně vyskytují u lidí tak, že neodpovídá normální endogenní produkci. Nebude se mít za to, že *Vzorek* obsahuje *Zakázanou látku* v takovém případě, pokud *Sportovec* prokáže, že je koncentrace *Zakázané látky* nebo jejích metabolitů nebo indikátorů a/nebo příslušný poměr ve *Vzorku Sportovce* způsoben fyziologickým nebo patologickým stavem.

Bude se mít za to, že *Vzorek Sportovce* obsahuje *Zakázanou látku* a laboratoř nahlásí *Pozitivní laboratorní nález* ve všech případech a při jakékoliv koncentraci, pokud lze podle spolehlivé analytické metody (např. IRMS) prokázat, že je *Zakázaná látka* exogenního původu. V takovém případě není nutné provádět další šetření.

Když se hodnoty výsledku analýzy významně neodchylují od rozmezí hodnot, které se normálně vyskytují u lidí a žádná spolehlivá analytická metoda (např. IRMS) neprokázala exogenní původ *Zakázané látky*, ale existují známky použití *Zakázané látky*, jako např. porovnání s endogenními referenčními steroidními profily, nebo když laboratoř nahlásila poměr T/E vyšší než čtyři (4) ku jedné (1) a žádná spolehlivá analytická metoda (např. IRMS) neprokázala exogenní původ látky, provede příslušná *Antidopingová organizace* další šetření porovnáním výsledků předešlých testů nebo provedením následných testů.

Je-li vyžadováno takové další šetření, pak výsledek bude laboratoři hlášen jako neobvyklý a ne jako pozitivní. Pokud laboratoř nahlásí, za použití spolehlivé analytické metody (např. IRMS) exogenní původ *Zakázané látky*, není nutné provádět další šetření, a bude se mít za to, že *Vzorek* obsahuje *Zakázanou látku*. Pokud nebyla použita spolehlivá analytická metoda (např. IRMS) a nejsou k dispozici minimálně 3 předchozí testy, bude zjištěn longitudinální profil *Sportovce* tím, že bude příslušnou *Antidopingovou organizací* v následujících 3 měsících třikrát testován bez předchozího oznámení. Výsledek, který zapříčinil tuto longitudinální studii, bude hlášen jako neobvyklý. Pokud longitudinální profil *Sportovce*, zjištěný následnými testy, není fyziologicky normální, bude se pak považovat za *Pozitivní laboratorní nález*.

V extrémně vzácných individuálních případech může být v moči trvale nalézán boldenon endogenního původu ve velice malých koncentracích (ng/ml). Pokud laboratoř takový nález nahlásila a použít spolehlivé analytické metody (např. IRMS) neprokázala exogenní původ

exogenous origin of the substance, further investigation may be conducted by subsequent tests.

For 19-norandrosterone, an *Adverse Analytical Finding* reported by a laboratory is considered to be scientific and valid proof of exogenous origin of the *Prohibited Substance*. In such case, no further investigation is necessary.

Should an *Athlete* fail to cooperate in the investigations, the *Athlete's Sample* shall be deemed to contain a *Prohibited Substance*.]

For purposes of this section:

- * “exogenous” refers to a substance which is not ordinarily capable of being produced by the body naturally.
- ** “endogenous” refers to a substance which is capable of being produced by the body naturally.

S1.2. Other Anabolic Agents, including but not limited to:

Clenbuterol, selective androgen receptor modulators (SARMs), tibolone, zeranol, zilpaterol.

Zakázané látky, může být provedeno další šetření provedením následného testu (následných testů).

Pokud laboratoř nahlásila *Pozitivní laboratorní nález 19-norandrosteronu*, bude se to považovat za vědecký a přesvědčivý důkaz exogenního původu *Zakázané látky*. V takovém případě není nutné provádět další šetření.

V případě, že *Sportovec* nebude spolupracovat při dalších šetřeních, bude se mít za to, že *Vzorek Sportovce* obsahuje *Zakázanou látku*.]

Pro účely skupiny této sekce:

* „*exogenní*” se vztahuje k látce, kterou tělo není normálně schopno produkovat přirozeně.

** „*endogenní*” se vztahuje k látce, kterou může tělo produkovat přirozeně.

S1.2. Ostatní anabolické látky, zahrnující:

Klenbuterol, selektivní modulátory androgenových receptorů (SARM), tibolon, zeranol, zilpaterol, ale ne s omezením pouze na ně.

S2. HORMONES AND RELATED SUBSTANCES

The following substances and their releasing factors, are prohibited:

1. **Erythropoiesis-Stimulating Agents (e.g. erythropoietin (EPO), darbepoietin (dEPO), hematide);**
2. **Growth Hormone (GH), Insulin-like Growth Factors (e.g. IGF-1), Mechano Growth Factors (MGFs);**
3. **Chorionic Gonadotrophin (CG) and Luteinizing Hormone (LH) in males;**
4. **Insulins;**
5. **Corticotrophins**

and other substances with similar chemical structure or similar biological effect(s).

[Comment to class S2: Unless the *Athlete* can demonstrate that the concentration was due to a physiological or pathological condition, a *Sample* will be deemed to contain a *Prohibited Substance* (as listed above) where the concentration of the *Prohibited Substance* or its metabolites and/or relevant ratios or markers in the *Athlete's Sample* satisfies positivity criteria established by WADA or otherwise so exceeds the range of values normally found in humans that it is unlikely to be consistent with normal endogenous production.

If a laboratory reports, using a reliable analytical method, that the *Prohibited Substance* is of exogenous origin, the *Sample* will be deemed to contain a *Prohibited Substance* and shall be reported as an *Adverse Analytical Finding*.]

S3. BETA-2 AGONISTS

All beta-2 agonists including their D- and L-isomers are prohibited.

Therefore, formoterol, salbutamol, salmeterol and terbutaline when administered by inhalation also require a Therapeutic Use Exemption in accordance with the relevant section of the International Standard for Therapeutic Use Exemptions. .

Despite the granting of a Therapeutic Use Exemption, the presence of salbutamol in urine in excess of 1000 ng/mL will be considered as an *Adverse Analytical Finding* unless the *Athlete* proves, through a controlled pharmacokinetic study, that the abnormal result was the consequence of the use of a therapeutic dose of inhaled salbutamol.

S2. HORMONY A PŘÍBUZNÉ LÁTKY

Následující látky a jejich uvolňující faktory jsou zakázány:

1. Látky stimulující erytropoiesu (např. erythropoetin (EPO), darbepoetin (dEPO), hematide);
2. Růstový hormon (GH), insulinu podobné růstové faktory (např. IGF-1), mechanické růstové faktory (MGF);
3. Choriogonadotropin (CG) a luteinizační hormon (LH) u mužů;
4. Insuliny;
5. Kortikotropiny.

a další látky s podobnou chemickou strukturou nebo podobnými biologickými účinky.

[Poznámka ke skupině S2:

Pokud *Sportovec* nemůže prokázat, že koncentrace byla způsobena fyziologickým či patologickým stavem, bude se mít za to, že *Vzorek* obsahuje *Zakázanou látku* (jak je uvedeno výše) v případech, kdy koncentrace *Zakázané látky* nebo jejích metabolitů či indikátorů a/nebo příslušné poměry ve *Vzorku Sportovce* splňují kriteria pozitivitu stanovená WADA nebo jinak natolik překročí hodnoty obvykle zjištěné u lidí tak, že neodpovídají normální endogenní produkci.

Pokud laboratoř nahlásila, po užití spolehlivé analytické metody, že *Zakázaná látka* je exogenního původu, bude se mít za to, že *Vzorek* obsahuje *Zakázanou látku* a bude oznámen *Pozitivní laboratorní nález*.]

S3. BETA2- AGONISTÉ

Všichni beta-2 agonisté včetně jejich D- a L-isomerů jsou zakázáni.

Nicméně pro formoterol, salbutamol, salmeterol a terbutalin při inhalačním podání je také nutné udělení terapeutické výjimky v souladu s příslušným ustanovením Mezinárodního standardu pro terapeutické výjimky.

I když byla udělena terapeutická výjimka, bude nález salbutamolu vyšší než 1000 nanogramů v 1 mililitru moči považován za *Pozitivní laboratorní nález* pokud *Sportovec* neprokáže kontrolovanou farmakokinetickou studií, že abnormální výsledek byl způsoben užíváním terapeutické dávky salbutamolu v inhalaci.

S4. HORMONE ANTAGONISTS AND MODULATORS

The following classes are prohibited:

1. **Aromatase inhibitors** including, but not limited to: **anastrozole, letrozole, aminoglutethimide, exemestane, formestane, testolactone.**
2. **Selective estrogen receptor modulators (SERMs)** including, but not limited to: **raloxifene, tamoxifen, toremifene.**
3. **Other anti-estrogenic substances** including, but not limited to: **clomiphene, cyclofenil, fulvestrant.**
4. **Agents modifying myostatin function(s)** including but not limited to: **myostatin inhibitors.**

S5. DIURETICS AND OTHER MASKING AGENTS

Masking agents are prohibited. They include:

Diuretics, probenecid, plasma expanders (e.g. intravenous administration of **albumin, dextran, hydroxyethyl starch** and **mannitol**) and other substances with similar biological effect(s).

Diuretics include:

Acetazolamide, amiloride, bumetanide, canrenone, chlorthalidone, etacrynic acid, furosemide, indapamide, metolazone, spironolactone, thiazides (e.g. **bendroflumethiazide, chlorothiazide, hydrochlorothiazide**), **triamterene**, and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s) (except **drospironone** and topical **dorzolamine** and **brinzolamide** which are not prohibited).

[**Comment to class S5:** A Therapeutic Use Exemption is not valid if an *Athlete's* urine contains a diuretic in association with threshold or sub-threshold levels of an exogenous *Prohibited Substance(s)*.]

S4. ANTAGONISTÉ A MODULÁTORÝ HORMONŮ

Následující skupiny jsou zakázané:

1. **Inhibitory aromatáz, zahrnující:**
Aminoglutethimid, anastrozol, exemestan, formestan, letrozol, testolacton, ale ne s omezením pouze na ně.
2. **Selektivní modulátory estrogenových receptorů (SERM), zahrnující:**
Raloxifen, tamoxifen, toremifen, ale ne s omezením pouze na ně.
3. **Ostatní antiestrogenní látky zahrnující:**
Cyklofenil, fulvestrant, klomifen, ale ne s omezením pouze na ně.
4. **Látky modifikující funkce myostatinu včetně inhibitorů myostatinu**, ale ne s omezením pouze na ně.

S5. DIURETIKA A OSTATNÍ MASKOVACÍ LÁTKY

Maskovací látky jsou zakázané. Zahrnují:

Diuretika, probenecid, plasmaexpandery (např. nitrožilní podání albuminu, dextranu, hydroxyethylškrobu a mannitolu) a další látky s podobnými biologickými účinky.

Diuretika zahrnují:

Acetazolamid, amilorid, bumetanid, furosemid, chlortalidon, indapamid, kanrenon, kyselina etakrynová, metolazon, spironolakton, thiazidy (např. bendroflumethiazid, hydrochlorothiazid, chlorothiazid), triamteren a další látky s podobnou chemickou strukturou nebo podobnými biologickými účinky (kromě drospirononu a lokálního podání dorzolaminu a brinzolamidu, které nejsou zakázané).

[Poznámka ke skupině S5:

*** Terapeutická výjimka není platná, pokud moč *Sportovce* obsahuje diuretika ve spojení s prahovou nebo podprahovou hladinou jiné exogenní *Zakázané látky (látek)*.]**

PROHIBITED METHODS

M1. ENHANCEMENT OF OXYGEN TRANSFER

The following are prohibited:

1. Blood doping, including the use of autologous, homologous or heterologous blood or red blood cell products of any origin;
2. Artificially enhancing the uptake, transport or delivery of oxygen, including but not limited to perfluorochemicals, efaproxiral (RSR13) and modified haemoglobin products (e.g. haemoglobin-based blood substitutes, microencapsulated haemoglobin products).

M2. CHEMICAL AND PHYSICAL MANIPULATION

1. *Tampering*, or attempting to tamper, in order to alter the integrity and validity of *Samples* collected during *Doping Controls* is prohibited. These include but are not limited to catheterization, urine substitution and/or alteration.
2. Intravenous infusions are prohibited except in the management of surgical procedures, medical emergencies or clinical investigations.

M3. GENE DOPING

The transfer of cells or genetic elements or the use of cells, genetic elements or pharmacological agents to modulating expression of endogenous genes having the capacity to enhance athletic performance, is prohibited.

Peroxisome Proliferator Activated Receptor δ (PPAR δ) agonists (e.g. GW 1516) and PPAR δ -AMP-activated protein kinase (AMPK) axis agonists (e.g. AICAR) are prohibited.

ZAKÁZANÉ METODY

M1. ZVYŠOVÁNÍ PŘENOSU KYSLÍKU

Zakázané je následující:

1. Krevní doping, včetně užití autologní, homologní nebo heterologní krve nebo červených krvinek a jim podobných produktů jakéhokoli původu.
2. Umělé zvyšování spotřeby, přenosu nebo dodávky kyslíku, zahrnující modifikované hemoglobinové produkty (např. krevní náhražky založené na hemoglobinu, mikroenkapsulované hemoglobiny), perfluorochemikálie a efaproxiral (RSR13), ale ne s omezením pouze na ně.

M2. CHEMICKÁ A FYZIKÁLNÍ MANIPULACE

1. *Podvádění*, nebo pokus o podvod, za účelem porušit integritu a platnost *Vzorků* odebraných při *Dopingových kontrolách* je zakázané. To zahrnuje cévkování a záměnu a/nebo úpravu moči, ale ne s omezením pouze na ně.
2. Nitrožilní infúze jsou zakázány kromě chirurgických zákroků, lékařských zákroků zachraňujících život nebo klinických výzkumných aktivit.

M3. GENOVÝ DOPING

Transfer buněk nebo genových elementů nebo použití buněk, genových elementů nebo farmakologických látek k modifikaci exprese endogenních genů, které mají schopnost zvýšit sportovní výkon, je zakázané.

Receptor delta aktivovaný peroxizomovými proliferátory */Peroxisome Proliferator Activated Receptor δ (PPAR δ) agonists/* (např. GW 1516) a Agonisté proteinkinasové osy aktivované AMP v součinnosti s PPAR delta */PPAR δ -AMP-activated protein kinase (AMPK) axis agonists/* (např. AICAR) jsou zakázány.

SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED IN-COMPETITION

In addition to the categories S1 to S5 and M1 to M3 defined above, the following categories are prohibited in competition:

PROHIBITED SUBSTANCES

S6. STIMULANTS

All stimulants (including both their (D- & L-) optical isomers where relevant) are prohibited, except imidazole derivatives for topical use and those stimulants included in the 2009 Monitoring Program.*

Stimulants include:

(a) Non Specified Stimulants:

Adrafinil, amfepramone, amiphenazole, amphetamine, amphetaminil, benzphetamine, benzylpiperazine, bromantan, clobenzorex, cocaine, cropropamide, crotetamide, dimethylamphetamine, etilamphetamine, famprofazone, fencamine, fenetylline, fenfluramine, fenproporex, furfenorex, mefenorex, mephentermine, mesocarb, methamphetamine (D-), methylenedioxyamphetamine, methylenedioxymethamphetamine, p-methylamphetamine, modafinil, norfenfluramine, , phendimetrazine, phenmetrazine, phentermine, 4-phenylpiracetam (carphedon), prolintane.

A stimulant not expressly listed in this section is a Specified Substance.

(b) Specified Stimulants (examples):

Adrenaline**, cathine***, ephedrine****, etamivan, etilefrine, fenbutrazate, fencamfamin, heptaminol, isometheptene, levmethamfetamine, meclofenoxate, methylephedrine****, methylphenidate, nikethamide, norfenefrine, octopamine, oxilofrine, parahydroxyamphetamine, pemoline, pentetrazol phenpromethamine, propylhexedrine, selegiline, sibutramine, strychnine, tuaminoheptane and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s).

* The following substances included in the 2009 Monitoring Program (bupropion, caffeine, phenylephrine, phenylpropanolamine, pipradol, pseudoephedrine, synephrine) are not considered as *Prohibited Substances*

** **Adrenaline** associated with local anaesthetic agents or by local administration (e.g. nasal, ophthalmologic) is not prohibited.

*** **Cathine** is prohibited when its concentration in urine is greater than 5 micrograms per milliliter.

**** Each of **ephedrine** and **methylephedrine** is prohibited when its concentration in urine is greater than 10 micrograms per milliliter.

LÁTKY A METODY ZAKÁZANÉ PŘI SOUTĚŽI

**Kromě kategorií S1 až S5 a M1 až M3 uvedených výše
jsou při soutěži zakázané i následující skupiny:**

ZAKÁZANÉ LÁTKY**S6. STIMULANCIA**

Všechna stimulantia (včetně obou jejich případných optických (D- a L-) isomerů) jsou zakázána, s výjimkou derivátů imidazolu v případě jejich místního užití a stimulantů zahrnutých do Monitorovacího programu pro rok 2009.

Stimulantia zahrnují:

(a) Nespecifická stimulantia:

Adrafinil, amfepramon, amfetaminil, amifenazol, amfetamin, benzfetamin, benzylpiperazin, bromantan, dimethylamfetamin, ethylamfetamin, famprofazon, fendimetrazin, fenetylin, fenfluramin, fenkamin, fenmetrazin, fenproporex, fentermin, 4-fenylpiracetam (karfedon), furfenorex, klobenzorex, kokain, kpropamid, krotetamid, mefenorex, mefentermin, metamfetamin (D-), methylenedioxyamfetamin, methylenedioxyamfetamin, mezokarb, modafinil, norfenfluramin, p-methylamfetamin, prolintan.

Stimulantium, které není výslovně uvedeno v tomto odstavci, je Specifickou látkou.

(b) Specifická stimulantia (příklady):

Adrenalin**, katin***, efedrin****, etamivan, etilefrin, fenbutrazát, fenkamfamin, fenprometamin, heptaminol, isomethepten, levmetamfetamin, meklofenoxát, metylefedrin****, methylfenidát, niketamid, norfenefrin, oktopamin, oxilofrin, parahydroxyamfetamin, pemolin, pentetrazol, propylhexedrin, selegilin, sibutramin, strychnin, tuaminoheptan a další látky s podobnou chemickou strukturou nebo podobnými biologickými účinky.

* Následující látky zahrnuté do Monitorovacího programu 2009 (bupropion, fenylefrin, fenylpropanolamin, kofein, pipradrol, pseudoefedrin, synefrin) nejsou považovány za *Zakázané látky*.

** Adrenalin podaný společně s lokálními anestetiky nebo podaný lokálně (např. nosní, oční aplikace) není zakázán.

*** Katin je zakázán pouze při koncentraci vyšší než 5 mikrogramů v 1 ml moči.

**** Efedrin a methylefedrin jsou zakázány při koncentraci vyšší než 10 mikrogramů v 1 ml moči.

S7. NARCOTICS

The following narcotics are prohibited:

Buprenorphine, dextromoramide, diamorphine (heroin), fentanyl and its derivatives, hydromorphone, methadone, morphine, oxycodone, oxymorphone, pentazocine, pethidine.

S8. CANNABINOIDS

Cannabinoids (e.g. hashish, marijuana) are prohibited.

S9. GLUCOCORTICOSTEROIDS

All glucocorticosteroids are prohibited when administered by oral, intravenous, intramuscular or rectal routes.

In accordance with the International Standard for Therapeutic Use Exemptions, a declaration of use must be completed by the *Athlete* for glucocorticosteroids administered by intraarticular, periarticular, peritendinous, epidural, intradermal and inhalation routes, except as noted below.

Topical preparations when used for auricular, buccal, dermatological (including iontophoresis/phonophoresis), gingival, nasal, ophthalmic and perianal disorders are not prohibited and neither require a Therapeutic Use Exemption nor a declaration of use.

S7. NARKOTIKA

Následující narkotika jsou zakázána:

Buprenorfin, dextromoramid, diamorfin(heroin), fentanyl a jeho deriváty, hydromorfon, metadon, morfin, oxycodon, oxymorfon, pentazocin, petidin.

S8. KANABINOIDY

Kanabinoidy (např. hašiš, marihuana) jsou zakázané.

S9. GLUKOKORTIKOSTEROIDY

Všechny glukokortikosteroidy podávané orálně, rektálně, nitrožilní nebo nitrosvalovou aplikací jsou zakázané.

V souladu s *Mezinárodním standardem* pro Terapeutické výjimky musí být provedeno prohlášení o *Použití Sportovcem* pro glukokortikosteroidy podané aplikací nitrokloubní, do okolí kloubu, do okolí šlachy, epidurální, do kůže a inhalační aplikací s výjimkou níže uvedených.

Lokální přípravky podávané na potíže kožní (včetně iontoforézy/fonoforézy), ušní, nosní, oční, potíže okolí řitního otvoru, sliznice úst a dásní nejsou zakázané a nevyžadují ani Terapeutickou výjimku, ani prohlášení o *Použití*.

SUBSTANCES PROHIBITED IN PARTICULAR SPORTS**P1. ALCOHOL**

Alcohol (ethanol) is prohibited *In-Competition* only, in the following sports. Detection will be conducted by analysis of breath and/or blood. The doping violation threshold (haematological values) is 0.10 g/L.

- Aeronautic (FAI)
- Archery (FITA, IPC)
- Automobile (FIA)
- Boules (IPC bowls)
- Karate (WKF)
- Modern Pentathlon for disciplines involving shooting (UIPM)
- Motorcycling (FIM)
- Ninepin and Tenpin Bowling (FIQ)
- Powerboating (UIM)

P2. BETA-BLOCKERS

Unless otherwise specified, beta-blockers are prohibited *In-Competition* only, in the following sports.

- Aeronautic (FAI)
- Archery (FITA, IPC) (also prohibited *Out-of-Competition*)
- Automobile (FIA)
- Billiards and Snooker (WCBS)
- Bobsleigh (FIBT)
- Boules (CMSB, IPC bowls)
- Bridge (FMB)
- Curling (WCF)
- Golf (IGF)
- Gymnastics (FIG)
- Motorcycling (FIM)
- Modern Pentathlon (UIPM) for disciplines involving shooting
- Ninepin and Tenpin bowling (FIQ)
- Powerboating (UIM)
- Sailing (ISAF) for match race helms only
- Shooting (ISSF, IPC) (also prohibited *Out-of-Competition*)
- Skiing/Snowboarding (FIS) in ski jumping, freestyle aerials/halfpipe and snowboard halfpipe/big air
- Wrestling (FILA)

LÁTKY ZAKÁZANÉ V URČITÝCH SPORTECH

P1. ALKOHOL

Alkohol (etanol) je zakázáný pouze *Při soutěži* v následujících sportech. Detekce se bude provádět dechovou zkouškou a/nebo rozbořem krve. Prahová hodnota pro porušení dopingového pravidla (hematologická hodnota) je 0.10 g/l.

- Automobilový sport (FIA)
- Karate (WKF)
- Kuželky IPC
- Kuželky a bowling (FIQ)
- Letecké sporty a parašutismus (FAI)
- Lukostřelba (FITA, IPC)
- Moderní pětiboj (UIPM) jen pro disciplíny se střelbou
- Motocyklový sport (FIM)
- Vodní motorismus (UIM)

P2. BETA-BLOKÁTORY

Pokud není jinak určeno, beta-blokátory jsou zakázány pouze *Při soutěži* v následujících sportech.

- Automobilový sport (FIA)
- Billiard a snooker (WCBS)
- Bobby (FIBT)
- Bridž (FMB)
- Curling (WCF)
- Golf (IGF)
- Gymnastika (FIG)
- Jachting (ISAF) – „match race” – jen kormidelník
- Kuželky a bowling (FIQ)
- Letecké sporty a parašutismus (FAI)
- Lukostřelba (FITA, IPC) (zakázané také *Mimo soutěž*)
- Lyžování (FIS) – skoky na lyžích a akrobatické lyžování-skoky a U-rampa, a snowboard U-rampa a „big air“
- Moderní pětiboj (UIPM) – jen disciplíny se střelbou
- Motocyklový sport (FIM)
- Petanque a obdobné sporty (CMSB, IPC „bowls“)
- Střelba (ISSF, IPC) (zakázané také *Mimo soutěž*)
- Vodní motorismus (UIM)
- Zápas (FILA)

Beta-blockers include, but are not limited to, the following:

Acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, carteolol, carvedilol, celiprolol, esmolol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

Beta-blokátory zahrnují následující látky:

Acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, celiprolol, esmolol, karteolol, karvedilol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol, ale ne s omezením pouze na ně.

ANNEX II



THE WORLD ANTI-DOPING CODE

INTERNATIONAL STANDARD FOR THERAPEUTIC USE EXEMPTIONS

1 January 2009

PŘEKLAD

SVĚTOVÝ ANTIDOPINGOVÝ KODEX

**MEZINÁRODNÍ STANDARD
PRO
TERAPEUTICKÉ VÝJIMKY**

**Extract from the INTERNATIONAL STANDARD FOR THERAPEUTIC USE
EXEMPTIONS, 1 January 2009 of the World Anti-Doping Agency (WADA)**

**PART TWO: STANDARDS FOR GRANTING THERAPEUTIC USE
EXEMPTIONS**

4.0 Criteria for Granting a Therapeutic Use Exemption

A therapeutic use exemption (TUE) may be granted to an *Athlete* permitting the *Use* of a *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* contained in the *Prohibited List*. An application for a TUE will be reviewed by a Therapeutic Use Exemption Committee (TUEC). The TUEC will be appointed by an *Anti-Doping Organization*. An exemption will be granted only in strict accordance with the following criteria:

[Comment: This Standard can apply to all Athletes as defined by and subject to the Code, i.e. able-bodied Athletes and Athletes with disabilities. This Standard will be applied according to an individual's circumstances. For example, an exemption that is appropriate for an Athlete with a disability may be inappropriate for other Athletes.]

- 4.1 The *Athlete* should submit an application for a TUE no less than twenty-one (21) days before he/she needs the approval (for instance an *Event*).
- 4.2 The *Athlete* would experience a significant impairment to health if the *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* were to be withheld in the course of treating an acute or chronic medical condition.
- 4.3 The therapeutic *Use* of the *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* would produce no additional enhancement of performance other than that which might be anticipated by a return to a state of normal health following the treatment of a legitimate medical condition. The *Use* of any *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* to increase "low-normal" levels of any endogenous hormone is not considered an acceptable therapeutic intervention.
- 4.4 There is no reasonable therapeutic alternative to the *Use* of the otherwise *Prohibited Substance* or *Prohibited Method*.
- 4.5 The necessity for the *Use* of the otherwise *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* cannot be a consequence, wholly or in part, of prior non-therapeutic *Use* of any substance from the *Prohibited List*.
- 4.6 The TUE will be cancelled by the granting body, if:
 - (a) The *Athlete* does not promptly comply with any requirements or conditions imposed by the *Anti-Doping Organization* granting the exemption.
 - (b) The term for which the TUE was granted has expired.

*Výňatek z Mezinárodního standardu pro terapeutické výjimky, 1. ledna 2009,
Světové antidopingové agentury (WADA)*

DRUHÁ ČÁST: STANDARDY PRO UDĚLOVÁNÍ TERAPEUTICKÝCH VÝJIMEK

4.0 *Kritéria pro udělování Terapeutických výjimek*

Sportovci může být udělena terapeutická výjimka (TV) povolující mu Použití Zakázané látky nebo Zakázané metody, jak jsou uvedeny v Seznamu. Komise pro Terapeutické výjimky (KTV) podrobí žádost o TV přezkumu. KTV bude ustavena Antidopingovou organizací. Výjimka bude udělena pouze v přísném souladu se všemi následujícími kritérii:

[Poznámka: Tento standard se vztahuje na všechny Sportovce definované v Kodexu a podléhající Kodexu, tj. na tělesně zdravé Sportovce a zdravotně postižené Sportovce. Tento standard bude aplikován v souladu s individuálními okolnostmi jednotlivce. Například výjimka, která je patřičná pro konkrétního zdravotně postiženého Sportovce nemusí být patřičná pro jiné Sportovce.]

- 4.1. *Sportovec je povinen předložit žádost o TV nejpozději 21 dní před tím, než potřebuje její schválení (například před Akcí).***
- 4.2. *Zdraví Sportovce by se významně zhoršilo, pokud by mu měla být Zakázaná látka nebo Zakázaná metoda odmítnuta v průběhu léčby akutního nebo chronického zdravotního stavu.***
- 4.3. *Terapeutické Použití Zakázané látky nebo Zakázané metody by nemělo způsobit žádné jiné zvýšení výkonu, než které může být předvídáno navrácením do zdravotního stavu následně po léčbě skutečného zdravotního stavu. Použití Zakázané látky nebo Zakázané metody ke zvýšení „minimální“ úrovně jakéhokoli endogenního hormonu není považováno za přijatelnou Terapeutickou intervenci.***
- 4.4. *Neexistuje žádná přijatelná Terapeutická alternativa k Použití jinak Zakázané látky nebo Zakázané metody.***
- 4.5. *Potřeba Použití jinak Zakázané látky nebo Zakázané metody nemůže být následkem zcela nebo z části dřívějšího neterapeutického Použití látek ze Seznamu.***
- 4.6 *Udělující orgán může zrušit TV pokud:***
 - a. Sportovec okamžitě nevyhoví jakýmkoliv požadavkům nebo stanoveným podmínkám Antidopingové organizace, která výjimku udělila.*
 - b. Okolnost, pro kterou byla TV udělena, pominula.*

The *Athlete* is advised that the TUE has been withdrawn by the *Anti-Doping Organization*.

[Comment: Each TUE will have a specified duration as decided upon by the TUEC. There may be cases when a TUE has expired or has been withdrawn and the Prohibited Substance subject to the TUE is still present in the Athlete's body. In such cases, the Anti-Doping Organization conducting the initial review of an adverse analytical finding will consider whether the finding is consistent with expiry or withdrawal of the TUE.]

4.7 An application for a TUE will not be considered for retroactive approval except in cases where:

- (a) Emergency treatment or treatment of an acute medical condition was necessary, or
- (b) due to exceptional circumstances, there was insufficient time or opportunity for an applicant to submit, or a TUEC to consider, an application prior to *Doping Control*, or
- (c) the conditions set forth under 7.13 apply.

[Comment: Medical emergencies or acute medical situations requiring administration of an otherwise Prohibited Substance or Prohibited Method before an application for a TUE can be made, are uncommon. Similarly, circumstances requiring expedited consideration of an application for a TUE due to imminent competition are infrequent. Anti-Doping Organizations granting TUEs should have internal procedures which permit such situations to be addressed.]

5.0. Confidentiality of Information

5.1 The applicant must provide written consent for the transmission of all information pertaining to the application to members of the TUEC and, as required, other independent medical or scientific experts, or to all necessary staff involved in the management, review or appeal of TUEs.

Should the assistance of external, independent experts be required, all details of the application will be circulated without identifying the *Athlete* concerned. The applicant must also provide written consent for the decisions of the TUEC to be distributed to other relevant *Anti-Doping Organizations* under the provisions of the *Code*.

5.2 The members of the TUECs and the administration of the *Anti-Doping Organization* involved will conduct all of their activities in strict confidence. All members of a TUEC and all staff involved will sign confidentiality agreements. In particular they will keep the following information confidential:

c. *Sportovec* byl seznámen s tím, že TV byla *Antidopingovou organizací* odejmuta.

[Poznámka: Každá TV bude udělena na dobu určitou tak, jak bylo rozhodnuto KTV. Může se stát, že TV pominula nebo byla odejmuta a Zakázaná látka, které se tato TV týká, je stále v těle Sportovce. V takových případech Antidopingová organizace provádějící počáteční posouzení Pozitivního laboratorního nálezu zváží, jak se nález vztahuje k pominutí nebo odejmutí TV.]

4.7 Žádost o TV se zpětným účinkem nebude brána v úvahu kromě případů kdy:

- a. Nastala potřeba naléhavé léčby nebo léčby akutního zdravotního stavu, nebo
- b. Z důvodu výjimečných okolností nebyl dostatek času k předložení žádosti žadatelem nebo k posouzení žádosti KTV před *Dopingovou kontrolou*.
- c. Nastaly podmínky pro aplikaci článku 7.13.

[Poznámka: zdravotní naléhavosti nebo akutní zdravotní stavy vyžadující podání jinak Zakázané látky nebo Použití jinak Zakázané metody před tím než by mohla být podána žádost o TV, jsou výjimečné. Obdobně okolnosti vyžadující uspišit posouzení žádosti o TV z důvodu blížící se Soutěže jsou vzácné. Antidopingové organizace udílející TV by měly mít vnitřní postupy, které umožňují připustit takové situace.]

5.0 Důvěrnost informací

- 5.1. Žadatel musí členům KTV poskytnout písemný souhlas k podání všech informací, týkajících se žádosti a na základě požadavku dalším nezávislým lékařům a vědcům nebo nezbytným činovníkům zapojeným do řízení, přezkoumání nebo odvolání ve věci TV. Pokud bude vyžadována pomoc externích, nezávislých expertů, budou všechny podrobnosti žádosti předávány bez identifikace *Sportovce*. Žadatel musí rovněž poskytnout písemný souhlas k distribuci závěrů KTV dalším příslušným Antidopingovým organizacím v souladu s ustanovením Kodexu.
- 5.2. Členové KTV a administrativa Antidopingových organizací bude při svých činnostech přísně zachovávat principy důvěrnosti. Všichni členové KTV a zapojení činovníci podepíší dohody o zachování mlčenlivosti a konfliktu zájmů. Konkrétně budou zachovávat mlčenlivost ohledně důvěrných informací, týkajících se:

- (a) All medical information and data provided by the *Athlete* and physician(s) involved in the *Athlete*'s care.
- (b) All details of the application including the name of the physician(s) involved in the process.

Should the *Athlete* wish to revoke the right of the TUEC or the *WADA* TUEC to obtain any health information on his/her behalf, the *Athlete* must notify his/her medical practitioner in writing of the fact. As a consequence of such a decision, the *Athlete* will not receive approval for a TUE or renewal of an existing TUE.

6.0 Therapeutic Use Exemption Committees (TUECs)

TUECs shall be constituted and act in accordance with the following guidelines:

- 6.1 TUECs should include at least three (3) physicians with experience in the care and treatment of *Athletes* and a sound knowledge of clinical, sports and exercise medicine. In order to ensure a level of independence of decisions, the majority of the members of any TUEC should be free of conflicts of interest or political responsibility in the *Anti-Doping Organization*. All members of a TUEC will sign a conflict of interest agreement. In applications involving *Athletes* with disabilities, at least one TUEC member must possess specific experience with the care and treatment of *Athletes* with disabilities.
- 6.2 TUECs may seek whatever medical or scientific expertise they deem appropriate in reviewing the circumstances of any application for a TUE.
- 6.3 The *WADA* TUEC shall be composed following the criteria set out in Article 6.1. The *WADA* TUEC is established to review on its own initiative TUE decisions granted by *Anti-Doping Organizations*. As specified in Article 4.4 of the *Code*, the *WADA* TUEC, upon request by *Athletes* who have been denied TUEs by an *Anti-Doping Organization*, will review such decisions with the power to reverse them.

7.0 Therapeutic Use Exemption (TUE) Application Process

- 7.1 A TUE will only be considered following the receipt of a completed application form that must include all relevant documents (see Annex 2 – TUE form). The application process must be dealt with in accordance with the principles of strict medical confidentiality.
- 7.2 The TUE application form(s), as set out in Annex 2, can be modified by *Anti-Doping Organizations* to include additional requests for information, but no sections or items shall be removed.
- 7.3 The TUE application form(s) may be translated into other language(s) by *Anti-Doping Organizations*, but English or French must remain on the application form(s).

- a. Všechny lékařské informace a data poskytnuté *Sportovcem* a lékařem, který je zapojen do péče o *Sportovce*.
- b. Všechny podrobnosti žádosti včetně jména lékaře, který je zapojen do procesu.

Pokud bude *Sportovec* chtít odvolat právo KTV nebo WADA KTV na získání jakýchkoli informací o svém zdravotním stavu jménem *Sportovce*, musí to *Sportovec* oznámit písemně svému praktickému lékaři. *Sportovec* nemusí jako důsledek takového rozhodnutí získat souhlas k TV nebo k obnovení existující TV.

6.0 Komise pro Terapeutické výjimky (KTV)

Komise budou ustaveny a budou postupovat v souladu s následujícími směrnicemi:

- 6.1. KTV by měla sestávat nejméně ze tří (3) lékařů se zkušeností s péčí a léčbou *Sportovců* a výbornou znalostí klinické a zátěžové medicíny. Aby se zajistila úroveň nezávislosti v rozhodování, většina členů jakékoliv KTV by neměla být ve střetu zájmů a mít politickou odpovědnost v příslušné Antidopingové organizaci. Všichni členové KTV podepíší prohlášení o vyloučení konfliktu zájmů. Při udělování TV týkajících se zdravotně postiženého *Sportovce*, alespoň jeden z lékařů musí mít zkušenost s péčí a léčbou zdravotně postižených *Sportovců*.
- 6.2. KTV může požadovat jakoukoli expertizu lékaře nebo vědce, považuje-li to za vhodné k přezkoumání okolností jakékoli žádosti o TV.
- 6.3. WADA KTV bude ustavena v souladu s kritériem upraveným v článku 6.1. WADA KTV je založena s cílem, aby ze své vlastní iniciativy přezkoumávala rozhodnutí týkající se TV udělených Antidopingovými organizacemi. Jak je upřesněno v Kodexu v článku 4.4., WADA KTV na žádost *Sportovců*, kterým byla TV odepřena Antidopingovou organizací, přezkoumá taková rozhodnutí s pravomocí je změnit.

7.0 *Postup při udělování Terapeutické výjimky (TV)*

- 7.1 TV bude posouzena pouze v případě obdržení kompletní žádosti, která musí obsahovat všechny odpovídající dokumenty (viz příloha 2 - formulář TV). Proces posuzování žádosti musí být veden v přísném souladu s principy lékařského tajemství.
- 7.2 Formulář žádosti o TV, je uveden v příloze 2, může být upraven *antidopingovou organizací* tak, aby zahrnoval další požadavky na informace, ale žádná část nebo položka nebude vypuštěna.
- 7.3 Formulář žádosti o TV může být *Antidopingovými organizacemi* přeložen do jiného jazyka/ů, ale angličtina nebo francouzština musí na formuláři/ích žádosti o TV zůstat.

- 7.4 An *Athlete* may not apply to more than one *Anti-Doping Organization* for a TUE. The application must identify the *Athlete's* sport and, where appropriate, discipline and specific position or role.
- 7.5 The application must list any previous and/or current requests for permission to use an otherwise *Prohibited Substance* or *Prohibited Method*, the body to whom that request was made, and the decision of that body.
- 7.6 The application must include a comprehensive medical history and the results of all examinations, laboratory investigations and imaging studies relevant to the application. The arguments related to the diagnosis and treatment, as well as duration of validity, should follow the *WADA* "Medical Information to Support the Decisions of TUECs". For asthma, the specific requirement(s) set out in Annex 1 must be fulfilled.
- 7.7 Any additional relevant investigations, examinations or imaging studies requested by the TUEC of the *Anti-Doping Organization* before approval will be undertaken at the expense of the applicant or his/her national sport governing body.
- 7.8 The application must include a statement by an appropriately qualified physician attesting to the necessity of the otherwise *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* in the treatment of the *Athlete* and describing why an alternative, permitted medication cannot, or could not, be used in the treatment of this condition.
- 7.9 The dose, frequency, route and duration of administration of the otherwise *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* in question must be specified. In case of change, a new application should be submitted.
- 7.10 In normal circumstances, decisions of the TUEC should be completed within thirty (30) days of receipt of all relevant documentation and will be conveyed in writing to the *Athlete* by the relevant *Anti-Doping Organization*. In case of a TUE application made in a reasonable time limit prior to an *Event* the TUEC should use its best endeavors to complete the TUE process before the start of the *Event*. Where a TUE has been granted to an *Athlete* in the *Anti-Doping Organization Registered Testing Pool*, the *Athlete* and *WADA* will be provided promptly with an approval which includes information pertaining to the duration of the exemption and any conditions associated with the TUE.
- 7.11 (a) Upon receiving a request by an *Athlete* for review, the *WADA* TUEC will, as specified in Article 4.4 of the *Code*, be able to reverse a decision on a TUE denied by an *Anti-Doping Organization*. The *Athlete* shall provide to the *WADA* TUEC all the information for a TUE as submitted initially to the *Anti-Doping Organization* accompanied by an application fee. Until the review process has been completed, the original decision remains in effect. The process should not take longer than thirty (30) days following receipt of all the information by *WADA*.
- (b) *WADA* can, on its own initiative, undertake a review at any time.

- 7.4 *Sportovec* nemůže požádat více než jednu *Antidopingovou organizaci* o TV. V žádosti musí být uvedeno sportovní odvětví *Sportovce* a kde je to vhodné, jeho disciplína a jeho přesná pozice nebo role.
- 7.5 Žádost musí vyjmenovat kterékoli předchozí a/nebo současné žádosti o povolení k *Použití* jinak *Zakázané látky* nebo *Zakázané metody* a orgán, u něhož byla žádost podána, a rozhodnutí tohoto orgánu.
- 7.6 Žádost musí obsahovat komplexní zdravotní dokumentaci a výsledky všech vyšetření, laboratorních zkoumání a snímkových dokumentací, příslušných k této žádosti. Údaje vztahující se k diagnóze a léčbě, stejně jako jejich doba platnosti, musí být v souladu s dokumentem WADA „Lékařské informace na podporu rozhodnutí KTV“. Pro astma musí být splněny specifické požadavky obsažené v příloze 1.
- 7.7 Jakékoli doplňující příslušné vyšetření, zkoumání nebo snímkové dokumentace vyžádané KTV *Antidopingové organizace* před schválením budou učiněny na náklady žadatele nebo jeho národního sportovního orgánu.
- 7.8 Žádost musí obsahovat zprávu dostatečně kvalifikovaného lékaře dosvědčující potřebu jinak *Zakázané látky* nebo *Zakázané metody* pro léčbu *Sportovce* a vysvětlující, proč alternativní, povolené léčivo nemůže nebo nemohlo by být užito pro léčbu *Sportovce*.
- 7.9 Dávka, frekvence, způsob podávání a doba podávání předmětné jinak *Zakázané látky* nebo *Zakázané metody* musí být specifikovány. V případě změny musí být zaslána nová žádost.
- 7.10 Za normálních okolností rozhodnutí KTV by měla být učiněna do třiceti (30) dnů od doručení veškeré příslušné dokumentace a budou *Sportovci* písemně sdělena příslušnou *Antidopingovou organizací*. V případě, že žádost o TV byla podána v přiměřeném čase před *Akcí*, KTV vyvine maximální snahu pro dokončení posuzování TV před začátkem *Akce*. V případech, kde byla TV udělena *Sportovci* začleněnému do *Registru pro Testování* příslušné *Antidopingové organizace*, obdrží *Sportovec* a *WADA* bezodkladně souhlas obsahující informace o době trvání výjimky a o podmínkách spojených s TV.
- 7.11 a. Na základě obdržení požadavku *Sportovce* o přezkoumání, jak stanoveno v článku 4.4 *Kodexu*, bude WADA KTV oprávněna změnit rozhodnutí o TV udělené *Antidopingovou organizací*. *Sportovec* poskytne WADA KTV všechny informace pro TV tak, jak byly předloženy původně *Antidopingové organizaci* společně s příslušným poplatkem za žádost. Dokud nebude přezkumné řízení uzavřeno, zůstává původní rozhodnutí v platnosti. Řízení by nemělo trvat déle jak 30 dní po obdržení informací *WADA*.
- b. Přezkumné řízení může *WADA*, ze své vlastní iniciativy, vyvolat kdykoli.

7.12 If the decision regarding the granting of a TUE is reversed by WADA upon review, the reversal shall not apply retroactively and shall not disqualify the *Athlete's* results during the period that the TUE had been granted and shall take effect no later than fourteen (14) days following notification of the decision to the *Athlete*.

7.13 *Use of inhaled Beta-2 Agonists:*

- The *Use* of inhaled formoterol, salbutamol, salmeterol, terbutaline reflects current clinical practice. The *Use* of these substances should be declared on *ADAMS* where reasonably feasible and in accordance with the *Code* as soon as the product is used and must as well be declared on the *Doping Control* form at the time of *Testing*. Failure to declare will be taken into account in the result management process in particular in case of application for a Retroactive TUE.
- *Athletes* using the substances listed above by inhalation must have a medical file justifying this *Use* and meeting the minimum requirements outlined in Annex 1.

Depending upon the category of the *Athlete*, the medical file will be evaluated as follows:

- For all *Athletes* included in an International Federation *Registered Testing Pool* a regular TUE approved before the *Use* of the substance.
- For *Athletes* participating in an *International Event* but who are not included in an International Federation *Registered Testing Pool* either a TUE, or a Retroactive TUE in the case of an *Adverse Analytical Finding*, in accordance with the rule of the International Federation or of the *Major Event Organization*.
- For national-level *Athletes* who are not included in an International Federation *Registered Testing Pool*, whether or not they are part of a national *Registered Testing Pool*, either a TUE, or a Retroactive TUE in the case of an *Adverse Analytical Finding*, in accordance with the rules of the *National Anti-Doping Organization*.
- No Retroactive TUE will be granted if the requirements of Annex 1 are not met meaning that any *Adverse Analytical Finding* reported by the laboratory in these circumstances will result in an anti-doping rule violation.
- Any *Athlete* may apply for a TUE at any time if they wish.
- Any *Athlete* who has applied for a TUE or a Retroactive TUE and who was denied such TUE may not use the substance without the prior granting of a TUE (no Retroactive TUE will be permitted).

7.12 Pokud bude rozhodnutí o udělení TV zrušeno WADA na základě přezkumu tohoto rozhodnutí, nebude mít tato změna zpětnou účinnost a nebudou anulovány výsledky *Sportovce*, kterých dosáhl v období udělené TV, a zrušení TV vstoupí v platnost do čtrnácti 14 dnů po oznámení rozhodnutí *Sportovci*.

7.13 Použití inhalačních beta2-agonistů:

- Užití inhalačních inhalačního formoterolu, salbutamolu, salmeterolu a terbutalinu je v souladu se současnou klinickou praxí. Užití těchto látek by mělo být případně hlášeno pomocí *ADAMS* a v souladu s Kodexem jakmile je přípravek použit a stejně tak musí být hlášen do protokolu dopingové kontroly v případě *Testování*. Opomenutí hlášení bude zohledněno při nakládání s výsledky, zvláště v případě žádosti o Retroaktivní TV.
- Sportovci užívající výše uvedené látky v inhalaci musí mít lékařskou dokumentaci potvrzující toto užívání a splňující minimální požadavky uvedené v příloze 1.

V závislosti na kategorii sportovce bude lékařská dokumentace posuzována takto:

- Pro všechny sportovce začleněné v *Registru pro Testování* mezinárodní sportovní federace musí být schválena řádná TV před užitím látky
- Pro sportovce účastníci se mezinárodní *Akce*, ale kteří nejsou členy *Registru pro Testování* mezinárodní sportovní federace, buď TV nebo Retroaktivní TV v případě *Pozitivního laboratorního nálezu* bude posuzována v souladu s pravidly mezinárodní sportovní federace nebo *Organizátora významné Akce*.
- Pro *Sportovce* národní úrovně, kteří nejsou začleněni do *Registru pro Testování* mezinárodní sportovní federace a jsou nebo nejsou začleněni do národního *Registru pro Testování*, buď TV nebo Retroaktivní TV v případě *Pozitivního laboratorního nálezu* bude posuzována v souladu s pravidly *Národní Antidopingové organizace*.
- Retroaktivní TV nebude udělena, pokud nebudou splněny požadavky přílohy 1, což znamená, že jakýkoliv *Pozitivní laboratorní nález* hlášený laboratorii za těchto okolností bude znamenat porušení antidopingových pravidel.
- Jakýkoliv *Sportovec* může žádat o TV kdykoliv, kdy chce.
- Žádný *Sportovec*, který žádal o TV nebo o Retroaktivní TV a byla mu zamítnuta, nesmí užívat příslušnou látku bez předchozího schválení TV (Retroaktivní TV nebude povolena).

8.0 Declaration of *Use* Process

- 8.1 It is acknowledged that some substances included on the List of *Prohibited Substances* are used to treat medical conditions frequently encountered in the athlete population. For monitoring purposes, these substances, for which the route of administration is not prohibited, will require a simple declaration of use. These are strictly limited to:

Glucocorticosteroids used by non systemic routes, namely intraarticular, periarticular, peritendinous, epidural intradermal injections and inhaled route.

- 8.2 For the mentioned substances, the declaration of *Use* should be done through *ADAMS* where reasonably feasible and in accordance with the *Code* by the *Athlete* at the same time as the *Use* starts. This declaration should mention the diagnosis, the name of the substance, the dose undertaken, the name and the contact details of the physician.

In addition, the *Athlete* must declare the *Use* of the substance in question on the *Doping Control* form.

9.0 Clearinghouse

- 9.1 *Anti-Doping Organizations* are required to provide *WADA* with all TUEs approved for *Athletes* who are part of a national or international *Registered Testing Pool*, and all supporting documentation, in accordance with section 7.
- 9.2 The declarations of use should be available to *WADA (ADAMS)*.
- 9.3 The clearinghouse shall guarantee strict confidentiality of all the medical information.

10.0 Transitional Provision

Abbreviated Therapeutic Use Exemptions (ATUEs) delivered prior to December 31 2008, shall remain governed by the 2005 TUE Standard.

These ATUEs shall remain valid after January 1 2009, until the earliest of:

- (a) The date on which they are cancelled by the competent TUEC following review in accordance with art. 8.6 of the 2005 TUE Standard;
- (b) Their expiry date as mentioned on the ATUE;
- (c) December 31 2009.

8.0 Postup při prohlášení o *Použití*

- 8.1 Je všeobecně známo, že některé látky zahrnuté do *Seznamu* jsou užívány k léčbě častých zdravotních obtíží u *Sportovců*. Pro účely monitorování těchto látek, pro které určité způsoby podání nejsou zakázány, bude požadováno jednoduché prohlášení o použití. Toto je striktně omezeno na: Glukokortikosteriody nesystémovým podáním, jmenovitě intraartikulární, periartikulární, peritendinální, epidurální a intradermální injekcí a inhalační cestou.
- 8.2 Pro uvedené látky by mělo být sportovcem provedeno prohlášení o použití pomocí *ADAMS* pokud to bude přiměřeně vhodné a v souladu s *Kodexem* v okamžiku počátku použití. Toto prohlášení by mělo obsahovat diagnózu, název látky, podanou dávku, jméno a kontaktní informace lékaře. Navíc musí *Sportovec* oznámit použití předmětné látky do protokolu *Dopingové kontroly*.

9.0 Databáze informací

- 9.1 Od *Antidopingových organizací* se požaduje poskytovat *WADA* všechny TV udělené sportovcům, kteří jsou členy národního nebo mezinárodního *Registru pro Testování* a veškerou doprovodnou dokumentaci podle článku 7.0.
- 9.2. Prohlášení o použití by měly být dostupné *WADA (ADAMS)*.
- 9.3. Databáze informací zajistí zachovávání přísné důvěrnosti zdravotních informací.

10.0 Přejícná ustanovení

Zkrácené terapeutické výjimky (ZTV) doručené před 31.12.2008 zůstanou vyřizovány podle Standardu pro terapeutické výjimky z roku 2005.

Tyto ZTV zůstanou v platnosti po 1.1.2009 dokud nenastane nejdřívější z:

- (i) Datum, ke kterému jsou zrušeny příslušnou KTV po posouzení podle článku 8.6 Standardu pro terapeutické výjimky z roku 2005;
- (ii) Datum platnosti uvedené na ZTV;
- (iii) 31.12.2009

Annex 1: Minimal requirements for the medical file to be used for the TUE process in the case of asthma and its clinical variants

The file must reflect current best medical practice to include:

- (1) A complete medical history;
- (2) A comprehensive report of the clinical examination with specific focus on the respiratory system;
- (3) A report of spirometry with the measure of the Forced Expiratory Volume in 1 second (FEV1);
- (4) If airway obstruction is present, the spirometry will be repeated after inhalation of a short acting Beta-2 Agonist to demonstrate the reversibility of bronchoconstriction;
- (5) In the absence of reversible airway obstruction, a bronchial provocation test is required to establish the presence of airway hyper-responsiveness;
- (6) Exact name, speciality, address (including telephone, e-mail, fax) of examining physician.

PŘÍLOHA 1:

Minimální požadavky na lékařskou dokumentaci použitelnou pro proces TV v případě astmatu a jeho klinických variant

Dokumentace musí odrážet současnou nejlepší lékařskou praxi a obsahovat:

- 1) Kompletní lékařskou historii
- 2) Komplexní zprávu o klinických vyšetřeních se specifickým zřetelem na respirační systém
- 3) Zprávu ze spirometrie spolu s měřením usilovně vydechnutého objemu za první sekundu (FEV1)
- 4) Pokud je přítomna obstrukce dýchacích cest, spirometrie bude opakována po inhalaci krátkodobého beta2 agonisty k prokázání reversibility bronchokonstrikce.
- 5) Pokud se neprokáže reverzibilní obstrukce dýchacích cest, je požadován bronchoprovokační test k průkazu přítomnosti hyperreakivity dýchacích cest
- 6) Celé jméno, specializace a adresa (včetně telefonu, e-mailu a faxu) vyšetřujícího lékaře

9**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. prosince 2008 byl v Praze podepsán Program spolupráce v oblasti školství, kultury, vědy, mládeže a sportu mezi vládou České republiky a vládou Maltské republiky na léta 2009 – 2011.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 31 odst. 4 dne 1. ledna 2009.

České znění Programu se vyhláší současně.

Program spolupráce
v oblasti školství, kultury, vědy, mládeže a sportu
mezi vládou České republiky
a
vládou Maltské republiky
na léta 2009 – 2011

Vláda České republiky a vláda Maltské republiky (dále jen „smluvní strany“),
vedeny přáním dále rozvíjet svou spolupráci v oblasti školství, kultury, vědy, mládeže a sportu, a prohloubit
tak vzájemné porozumění a přátelské vztahy mezi oběma státy,
se v souladu s Dohodou o kulturní spolupráci mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou
Maltské republiky, podepsanou v Praze dne 10. září 1979,
dohodly takto:

ČÁST I
ŠKOLSTVÍ

Článek 1

Smluvní strany si na požádání vymění informace o struktuře a organizaci vzdělávacích systémů svých států
a aktuálních otázkách v oblasti vzdělávání.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat rozvíjení přímé spolupráce mezi vysokými školami ve státech smluvních
stran.

Článek 3

Smluvní strany si budou vyměňovat informace o nabídce studijních programů vysokých škol a dalších
možností studia na vysokých školách ve státech smluvních stran.

Článek 4

Smluvní strany si mohou každoročně vyměnit 2 (dva) akademické pracovníky k výzkumnému pobytu na
vysoké škole ve státě druhé smluvní strany. Délka každého jednotlivého pobytu nepřesáhne 10 (deset) dnů.

Článek 5

1. Česká smluvní strana každoročně nabídne maltské smluvní straně 3 (tři) stipendia k účasti v kurzech
českého jazyka na Letních školách slovanských studií pořádaných veřejnými vysokými školami v České repu-
blice.

2. Jestliže maltská smluvní strana nebude moci v daném roce nalézt vhodné uchazeče o účast v kurzech
českého jazyka, česká smluvní strana jí nabídne za každé nevyužité místo v letním jazykovém kurzu měsíční
stipendium pro studenty vysokých škol, určené ke studijnímu nebo výzkumnému pobytu na veřejných vysokých
školách v České republice. Délka tohoto pobytu může být 1 (jeden), 2 (dva) nebo 3 (tři) měsíce v závislosti na
počtu využitých míst v letních jazykových kurzech.

3. Maltská smluvní strana každoročně nabídne české smluvní straně 3 (tři) stipendia pro studenty českých
veřejných vysokých škol k účasti v letních kurzech anglického jazyka pořádaných v Maltské republice.

ČÁST II KULTURA

Článek 6

Spolupráce v oblasti kultury

1. Smluvní strany budou rozvíjet kontakty v oblasti kultury a umění a budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a maltskými tvůrci, profesními sdruženími, kulturními a uměleckými institucemi a organizacemi působícími v oblasti kultury a umění.

2. Smluvní strany budou podporovat uvádění literárních, hudebních, dramatických děl a výtvarné tvorby českých a maltských autorů, se zvláštním přihlédnutím k dílům současných autorů.

Článek 7

Divadlo, hudba a tanec

Smluvní strany budou prostřednictvím svých příslušných orgánů, dle jejich možností, na zásadách vzájemnosti a dle dramaturgických plánů pořadatelů podporovat účast českých a maltských jednotlivců a souborů na významných divadelních, hudebních a tanečních akcích pořádaných v České republice a v Maltské republice. Svou pozornost přitom zaměří zejména na:

v České republice:

– Mezinárodní soutěžní výstavu scénografie a divadelní architektury Pražské Quadriennale;

v Maltské republice:

– Radu Maltské republiky pro kulturu a umění,

– Centrum pro kreativitu rytíře sv. Jakuba.

Článek 8

Výtvarné umění

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci v oblasti výtvarného umění a uvádění tvorby českých výtvarných umělců v Maltské republice a maltských výtvarných umělců v České republice.

Článek 9

Muzea a galerie

1. Smluvní strany budou podporovat rozvoj přímé spolupráce mezi českými a maltskými galeriemi a muzei, jakož i dalšími institucemi a organizacemi působícími v oblasti vytváření, uchovávání a prezentace muzejních a galerijních sbírek jako nedílné součásti movitého kulturního dědictví České republiky a Maltské republiky.

2. Smluvní strany budou podporovat spolupráci organizací a institucí uvedených v odstavci 1 při přípravě a realizaci výstav, zajišťování účasti jejich odborníků na konferencích, sympoziích, vědeckých projektech a výzkumech a dalších odborných i kulturních aktivitách.

3. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českým a maltským výborem Mezinárodní rady muzeí (ICOM).

Článek 10

Kulturní dědictví

1. Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti ochrany movitého, nemovitého i nehmotného kulturního dědictví České republiky a Maltské republiky.

2. Smluvní strany se budou vzájemně informovat o právních předpisech týkajících se kulturního dědictví České republiky a Maltské republiky a o zkušenostech z této oblasti.

3. Smluvní strany budou podporovat činnost vedoucí k evidenci, dokumentaci a digitalizaci kulturního dědictví České republiky a Maltské republiky a budou si vyměňovat informace o činnosti v této oblasti.

4. Smluvní strany budou v souladu s normami mezinárodního práva, právními předpisy platnými v České republice a v Maltské republice a na zásadách vzájemnosti bránit nelegálnímu obchodu a vývozu kulturních statků nacházejících se na území České republiky a Maltské republiky. Rovněž si budou vyměňovat informace a zkušenosti jak z této činnosti, tak i informace a zkušenosti s aplikací a účinností předpisů Evropské unie, které se týkají

vývozu kulturních statků a navrácení kulturních statků neoprávněně vyvezených z území kteréhokoli členského státu Evropské unie.

5. Smluvní strany budou prostřednictvím svých příslušných orgánů a v rámci svých možností podporovat spolupráci českých a maltských institucí a organizací působících v oblasti ochrany kulturního dědictví. Cílem této spolupráce je zvláště prezentace kulturního dědictví České republiky a Maltské republiky realizovaná prostřednictvím výstav, seminářů a konferencí.

Článek 11

Autorské právo

Smluvní strany dle svých možností zajistí ochranu práva autorského a práv s ním souvisejících v souladu s právními předpisy platnými v České republice a v Maltské republice a v souladu se závazky, které pro ně v této oblasti vyplývají z práva Evropského společenství a z příslušných mezinárodních smluv, jimiž jsou Česká republika a Maltská republika vázány.

Článek 12

Tradiční lidová kultura, neprofesionální umělecké aktivity a dětské estetické aktivity

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci českých a maltských institucí a organizací působících v oblasti neprofesionálních uměleckých aktivit, tradiční lidové kultury a dětských estetických aktivit.

2. Smluvní strany budou prostřednictvím svých příslušných orgánů dle jejich možností a dle dramaturgických plánů pořadatelů podporovat účast českých a maltských jednotlivců, souborů, porotců a seminaristů na významných akcích konaných v této oblasti kultury v České republice a v Maltské republice. Zvláštní pozornost přitom zaměří na:

v České republice:

- Mezinárodní folklórní festival ve Strážnici,
- Festival sborového umění v Jihlavě,
- Festival českého amatérského divadla s mezinárodní účastí „Jiráskův Hronov“,
- Národní výstavu amatérské fotografie s mezinárodní účastí ve Svitavách,
- Celostátní soutěž neprofesionální filmové tvorby „Český videosalón“ v Ústí nad Orlicí;

v Maltské republice:

- Radu Maltské republiky pro kulturu a umění,
- Centrum pro kreativitu rytíře sv. Jakuba.

Článek 13

Audiovize

1. Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat přímou spolupráci českých a maltských filmových producentů, jejímž cílem je realizace filmů a poskytování služeb v oblasti filmového průmyslu.

2. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci českých a maltských institucí, organizací, asociací a profesních sdružení působících v oblasti audiovize. Budou rovněž podporovat přímou spolupráci filmových archivů a výměnu filmů na komerčním i nekomerčním základě.

3. Smluvní strany budou prostřednictvím svých příslušných orgánů podporovat účast českých a maltských umělců a odborníků na mezinárodních filmových festivalech, pořádaných v České republice a v Maltské republice, přičemž zvláštní pozornost zaměří na:

v České republice:

- Dny evropského filmu,
- Mezinárodní filmový festival v Karlových Varech,
- Mezinárodní festival dokumentárních filmů o lidských právech „Jeden svět“,
- Mezinárodní festival animovaných filmů „AniFest“ v Třeboni,
- Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež ve Zlíně,
- Mezinárodní festival dokumentárních filmů v Jihlavě;

v Maltské republice:

– Centrum pro kreativitu rytíře sv. Jakuba, v němž by bylo možné uspořádat Týden českého filmu.

4. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci českých a maltských institucí zabývajících se tvorbou nových právních předpisů v oblasti médií a audiovize.

Článek 14

Literatura a knihovny

1. Smluvní strany budou podporovat aktivity směřující ke vzájemné znalosti národních literatur.

2. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci národních knihoven a dalších českých a maltských knihoven, literárních muzeí a kulturních a vzdělávacích institucí, jakož i rozvoj konkrétní spolupráce v oblasti nových technologií, a to zvláště v oblasti zpřístupňování této části kulturního dědictví odborné a laické veřejnosti.

3. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a maltskými vydavatelskými organizacemi zejména v oblasti marketingu krásné a odborné literatury na vydavatelských trzích v České republice a v Maltské republice.

4. Smluvní strany budou prostřednictvím svých příslušných orgánů a v rámci jejich možností podporovat překládání děl české literatury do maltského či anglického jazyka a děl maltské literatury do českého jazyka.

Článek 15

Spolupráce v rámci Evropské unie

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat spolupráci českých a maltských institucí a organizací, které spolupracují v oblasti kultury v rámci programů a iniciativ Evropské unie.

Článek 16

Spolupráce v rámci UNESCO

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat spolupráci České komise pro UNESCO a Maltské komise pro UNESCO v oblasti kultury.

Článek 17

Výměna odborníků

Smluvní strany si v době platnosti tohoto programu spolupráce mohou vyměňovat odborníky působící v oblasti kultury ke studijně pracovním pobytům v každoročním maximálním objemu 30 dní.

Článek 18

Výměna výstav

Výměna výstav bude realizována na základě organizačních a finančních podmínek dohodnutých přímo jejich organizátory.

ČÁST III

VĚDA

Článek 19

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti výzkumu a vývoje a budou napomáhat realizaci společných projektů.

ČÁST IV

MLÁDEŽ A SPORT

Článek 20

Smluvní strany budou podporovat rozvoj přímé spolupráce mezi českými a maltskými organizacemi mládeže. Sjednávání konkrétních aktivit spolupráce a jejich úhrada je v kompetenci mládežnických organizací.

Článek 21

Smluvní strany budou usnadňovat rozvoj přímé spolupráce mezi českými a maltskými sportovními organizacemi. Sjednávání konkrétních aktivit spolupráce a jejich úhrada je v kompetenci těchto sportovních organizací.

Článek 22

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace z oblasti mládeže, tělovýchovy a sportu.

ČÁST V

VŠEOBECNÁ A FINANČNÍ USTANOVENÍ

A. ŠKOLSTVÍ:

Článek 23

1. Vysílající smluvní strana nominuje kandidáty na základě článku 4 tohoto programu nejméně 3 (tři) měsíce před navrženým datem zahájení pobytu. Vysílající smluvní strana zároveň předloží přijímající smluvní straně dokumentaci kandidátů, která bude obsahovat jejich životopis, návrh programu pobytu, který bude specifikovat jeho délku a datum zahájení, a zvací dopis vystavený příslušnou vysokou školou ve státě přijímající smluvní strany.

2. Přijímající smluvní strana sdělí vysílající smluvní straně své stanovisko, pokud jde o přijetí kandidátů, alespoň 1 (jeden) měsíc před navrženým datem zahájení pobytu.

3. Po obdržení souhlasu přijímající smluvní strany oznámí vysílající smluvní strana přesné datum příjezdu kandidátů, pokud možno s 15denním (patnáctidenním) předstihem.

Článek 24

1. Při nominaci kandidátů podle článku 5 tohoto programu předloží vysílající smluvní strana přijímající smluvní straně materiály, které budou obsahovat údaje požadované v příslušném formuláři přihlášky, nejpozději do 31. března každého roku.

2. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně nejpozději do 30. června každého roku, zda byli navržení kandidáti přijati, a sdělí jí název instituce, která je k pobytu přijme.

3. Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně přesné datum příjezdu stipendistů nejméně dva týdny před zahájením pobytu.

Článek 25

Osobám přijatým na základě článku 4 tohoto programu přijímající smluvní strana poskytne:

- a) stravné a kapesné v souladu s platnými právními předpisy svého státu;
- b) zdarma ubytování hotelového typu;
- c) úhradu výdajů za cesty po území svého státu v případě, že budou vyplývat z programu pobytu schváleného přijímající smluvní stranou.

Článek 26

Přijímající smluvní strana poskytne účastníkům jazykových kurzů přijatým na základě článku 5 odst. 1 a 3 tohoto programu bezplatnou výuku a uhradí jejich stravování a ubytování a výdaje za účast na exkurzích pořádaných v rámci letního jazykového kurzu.

Článek 27

Kandidátům maltské strany přijatým ke studijním nebo výzkumným pobytům na základě článku 5 odst. 2 tohoto programu česká smluvní strana poskytne:

- a) bezplatné studium;
- b) stipendium v souladu s platnými právními předpisy České republiky;
- c) možnost ubytování a stravování ve vysokoškolských zařízeních za stejných podmínek, jako mají občané České republiky.

Článek 28

Vysílající smluvní strana uhradí svým kandidátům vyslaným do státu přijímající smluvní strany na základě článků 4 a 5 tohoto programu náklady na mezinárodní dopravu do místa určení ve státě přijímající smluvní strany a zpět.

Článek 29

Smluvní strany si budou na základě tohoto programu vyměňovat pouze osoby, které hovoří anglicky.

B. KULTURA:

Článek 30

Výměna odborníků na základě článku 17 tohoto programu se bude uskutečňovat v souladu s právními předpisy platnými v České republice a v Maltské republice za těchto organizačních a finančních podmínek:

- a) Vysílající smluvní strana sdělí přijímající smluvní straně návrh na vyslání svých odborníků nejpozději dva měsíce před datem plánovaného uskutečnění pobytu. V návrhu uvede:
 - jméno a příjmení odborníka,
 - název instituce nebo organizace, která bude v přijímajícím státu odborným garantem pobytu,
 - návrh programu pobytu včetně termínu jeho uskutečnění,
 - jazykové znalosti odborníka.
- b) Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně své rozhodnutí o přijetí odborníka k pobytu nejpozději jeden měsíc před datem plánovaného pobytu.
- c) Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně přesné datum a způsob dopravy odborníka nejpozději tři týdny před plánovaným datem pobytu.
- d) Vysílající smluvní strana hradí náklady na mezinárodní cestovné do místa pobytu a zpět.
- e) Přijímající smluvní strana poskytne ubytování a částku na stravné a kapesné.
- f) Vyžaduje-li to schválený program pobytu, uhradí přijímající smluvní strana náklady na dopravu na území svého státu.

ČÁST VI

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 31

1. Veškeré aktivity a výměny osob i materiálů v rámci tohoto programu spolupráce budou uskutečňovány na zásadách reciprocity a v mezích rozpočtových možností smluvních stran.

2. Tento program spolupráce nevyklučuje možnost uskutečnění dalších aktivit dohodnutých smluvními stranami diplomatickou cestou.

3. Spory, které mohou vzniknout při provádění tohoto programu spolupráce, budou řešit smluvní strany jednáním vedeným diplomatickou cestou.

4. Tento program spolupráce vstupuje v platnost dne 1. ledna 2009 a zůstane v platnosti do 31. prosince 2011.

5. Platnost tohoto programu spolupráce se automaticky prodlužuje do doby vstupu v platnost nového programu spolupráce, pokud jej jedna ze smluvních stran písemně nevypoví, a to s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

6. Ukončení platnosti tohoto programu spolupráce nebude mít vliv na dokončení aktivit, které byly započaty v době jeho platnosti.

Dáno v Praze dne 9. prosince 2008 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky
Mgr. Ondřej Liška v. r.
ministr školství, mládeže a tělovýchovy

Za vládu
Maltské republiky
Tonio Borg v. r.
ministr zahraničních věcí



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2009 činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbřková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučefík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoan, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoan.cz, e-mail: kartoan@kartoan.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 516 205 207. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.